

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Sandra Hosnedlová

Název práce: Comparison of Translations of a Selected Literary Text

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. **CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo porovnat české překlady anglicky psané knihy. Autorka zvolila dílo Lewise Carolla Alenka v říši divů a za zrcadlem a porovnávala dva hlavní překlady v češtině, které jsou od sebe poměrně časově vzdálené, takže byl dostatečně velký prostor pro detailní analýzu. Cíl byl tedy splněn.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce byla z obsahového hlediska náročná. Kniha i její české verze jsou jistě velmi populární a známé, ale na druhé straně to znamenalo vybrat jen relevantní informace o autorovi, knize a překladatelské teorii a vhodně je uspořádat. Totéž platí o porovnání překladů. Bylo nutné zvolit si pouze určité jevy a na ty se v analýze zaměřit. Podíl vlastní tvůrčí práce je tedy vysoký a založený na důsledném porovnávání obou překladů a originálu.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na velmi dobré úrovni. Citáty a parafráze jsou zřetelně označené a odpovídají požadované normě. Struktura celé práce je přehledná a logická. Přílohy tvoří ukázkou obou překladů delšího souvislého textu, což je vhodné pro jejich porovnání, jak působí jako celek.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem je velmi dobrý. Autorka si toto téma zvolila sama a její zájem se výrazně odrazil na jejím přístupu k práci a jejímu zpracování. Kniha má promyšlenou strukturu, podává přehledně informace o knize, jejím vzniku a autorovi. Při porovnávání překladů se zaměřuje se na vybrané aspekty a snaží se o systematické a v rámci možností objektivní porovnání.

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

Podle vašeho názoru, který z překladů byl srozumitelnější - přístupnější pro dětského čtenáře (v době svého vzniku)?

Na str.11 citujete z knihy Z.Shavita z roku 1986, který označuje dětskou literaturu jako méně významnou a nepříliš oceňovanou součást literatury. Domníváte se, že tento názor platí obecně a i v současnosti?

Pokoušela jste se sama přeložit část ‚Alenky‘, například některou z básní?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): Výborně

Datum: 10.května 2019

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM